

**ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA  
DIPARTIMENTO SOPRINTENDENZA PER I BENI E LE ATTIVITA'  
CULTURALI  
BUREAU RÉGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE**

## **AVVISO ESPLORATIVO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE**

**AL FINE DI PROCEDERE ALLA REDAZIONE DI ELENCHI DI OPERATORI  
ECONOMICI A CUI ATTRIBUIRE SERVIZI AI SENSI DELLA L.R. 36/2011 E  
DELLA D.G.R. 916/2012 NELL'AMBITO DEL *GUICHET LINGUISTIQUE*  
FRANCOPROVENZALE**

**IL DIRIGENTE DEL BUREAU RÉGIONAL ETHNOLOGIE ET LINGUISTIQUE**

RENDE NOTO

che la struttura dirigenziale BREL intende acquisire manifestazioni di interesse al fine di procedere alla redazione di un elenco operatori per l'individuazione di esperti linguistici idonei a svolgere attività varie nell'ambito del *Guichet linguistique* francoprovenzale, secondo le disposizioni della l.r. 36/2012, per gli anni 2015 e 2016.

**SCADENZA: 15 DICEMBRE 2014**

### **TITOLI E REQUISITI RICHIESTI**

#### **1) REQUISITI GENERALI**

- essere cittadino di uno degli stati membri dell'Unione Europea
- non trovarsi nelle cause di esclusione di cui all'art. 38 del D.Lgs 163/2006

#### **2) REQUISITI SPECIFICI**

**Gli interessati devono risultare iscritti nell'elenco regionale istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 1214 dell'8 giugno 2012 per la tutela e promozione del**

.....  
**Département de la surintendance des activités et des biens culturels**

52.10.00 Bureau régional Ethnologie et Linguistique

**Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali**

52.10.00 Ufficio regionale Etnologia e Linguistica

11100 Aoste  
16, rue Croix-de-Ville  
téléphone +39 016543386 / 0165363540  
télécopie +39 016544491

11100 Aosta  
Via Croce di Città, 16  
telefono +39 016543386 / 0165363540  
telex +39 016544491

[brel@regione.vda.it](mailto:brel@regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

**C.F. 80002270074**



francoprovenzale nel settore *SMC1 e SMC3*.

### **3) ULTERIORI REQUISITI TECNICI**

- avere già svolto attività lavorativa nell'ambito dello sportello linguistico francoprovenzale
- aver svolto attività lavorativa nell'ambito dei corsi di grafia *dell'Ecole Populaire de Patois*
- essere in possesso di comprovata esperienza in settori inerenti alle attività da svolgersi nello sportello linguistico

### **DESCRIZIONE SOMMARIA DELLE POSSIBILI ATTIVITA'**

- Traduzione scritta di parole, frasi, atti, documenti dall'italiano/francese in francoprovenzale e viceversa
- Correzione e revisione linguistica di testi di varia natura
- Trascrizione di discorsi o di altre forme di espressione orale in francoprovenzale
- Collaborazione con il gruppo di lavoro di ricerca linguistica (analisi fonetica, morfologica, sintattica e semantica, ricerca di sinonimi, approfondimento in merito a particolari forme espressive, ...)
- Redazione di testi in francoprovenzale (per riviste, bollettini, giornali locali di varia natura)
- Interventi di interpretariato
- Partecipazione al gruppo di lavoro per l'ottimizzazione e perfezionamento della grafia adottata dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta.
- RegISTRAZIONI sonore di materiale in francoprovenzale
- Editing e acquisizione digitale del materiale audio quale testi, lemmi....
- Inserimento di documenti di varia natura nel sito
- Gestione e correzioni delle versioni francesi dei testi
- Coordinamento e organizzazione del lavoro per le riviste, i bollettini...
- Collaborazione nella produzione di contenuti multilingui (italiano-francese-francoprovenzale) da inserire sul sito, con particolare riferimento alla sezione "Divertirsi/materiale didattico", scelta delle immagini e del materiale audio e video
- Collaborazione nella redazione di schede lessicali in francoprovenzale

### **ULTERIORI INFORMAZIONI**

Il presente avviso ha valore esclusivamente esplorativo, pertanto non vincola in alcun modo la struttura dirigenziale con gli operatori che hanno manifestato il loro interesse non trattandosi di avviso di gara.



Le acquisizioni di beni e servizi relative al presente avviso esplorativo sono riferite al comma 3 dell'art 6 della l.r. 36/2011

Eventuali ulteriori informazioni possono essere richieste al seguente indirizzo:

Assessorato istruzione e cultura

Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali

BREL

Via Croce di Città, 16

11100 Aosta (AO)

Tel. 0165/363540 Fax 0165/44491

e\_mail: brel@regione.vda.it

### MODALITA DI PRESENTAZIONE DOMANDA

La domanda di manifestazione di interesse, redatta nella forma di cui al modello allegato, dovrà pervenire in una busta chiusa **entro il giorno 15 dicembre 2014** corredata da:

- copia fotostatica (fronte e retro), non autenticata, di un documento di identità in corso di validità;
- dettagliata descrizione delle esperienze lavorative effettuate, con indicazione del ruolo professionale e delle mansioni svolte, del contesto operativo e dell'arco temporale a cui le stesse fanno riferimento, riconducibili agli ulteriori requisiti tecnici di cui al precedente punto 3.

può essere consegnata:

- a mano all'ufficio protocollo della struttura BREL (Via Croce di Città, n. 16) nei giorni feriali dalle ore 9 alle ore 12;
- trasmesse via fax al seguente numero 0165-44491 ;
- via email al seguente indirizzo (unicamente come documento PDF allegato) brel@regione.vda.it

### TRATTAMENTO DEI DATI

Ai sensi del d.lgs. n. 30 giugno 2003, n°196 e successive modifiche ed integrazioni - Codice in materia di protezione dei dati personali – si informa che il trattamento dei dati personali è finalizzato esclusivamente all'affidamento mediante cottimo fiduciario, ai sensi della l.r. 36/2011 e della D.G.R. 916/2012, del servizio per la Struttura dirigenziale *Bureau régional ethnologie et linguistique* e sarà effettuato con modalità e strumenti idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza dei richiedenti. I dati potranno essere comunicati o portati a conoscenza di responsabili od incaricati o di dipendenti coinvolti a vario titolo con la procedura in economia di cui trattasi. Ai richiedenti sono riconosciuti i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. n. 196/2003.